

苦儿流浪记

[法] 艾克多·马洛 著

傅 辛 译

Sans Famille



少年儿童出版社



上海译文出版社

苦儿流浪记

[法] 艾克多·马洛 著

傅 辛 译

Sans Famille



少年儿童出版社



上海译文出版社

图书在版编目(C I P)数据

苦儿流浪记/[法]艾克多·马洛(Malot, H.)著;傅辛译.

—上海:少年儿童出版社·上海译文出版社,2008.8

(双桅船经典童书系列·第4辑)

ISBN 978-7-5324-7630-5

I. 苦... II. ①艾...②傅... III. 儿童文学—长篇小说—法

国—现代 IV. I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第079893号



苦儿流浪记

[法]艾克多·马洛 著

傅 辛 译

费 嘉 装帧

叶雄工作室 戴炯露 插图

肖夫画坊 封面图

责任编辑 童海青 美术编辑 费 嘉

责任校对 王 曙 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海望新印刷厂

开本:800×1050 1/32 印张:6.25 字数:140千字 插页:1

2008年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5324-7630-5/I·2771

定价:12.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



“双桅船经典童书”(第四辑)阅读推荐委员会名单:

首席推委:任溶溶(著名儿童文学作家、翻译家)

金 波(著名儿童文学作家、诗人)

梅子涵(著名儿童文学作家、教授、博士生导师)

曹文轩(著名儿童文学作家、教授、博士生导师)

推 委:方卫平(著名儿童文学评论家、教授)

王泉根(著名儿童文学评论家、教授、博士生导师)

王 林(儿童文学评论家、儿童阅读推广人、博士)

刘绪源(著名儿童文学评论家)

孙建江(著名儿童文学评论家)

孙云晓(著名儿童文学作家、教育专家)

朱自强(著名儿童文学评论家、教授、博士生导师)

阿 甲(儿童阅读推广人、红泥巴读书俱乐部创始人)

张之路(著名儿童文学作家)

赵冰波(著名童话家)

秦文君(著名儿童文学作家)

徐冬梅(儿童阅读推广人、“亲近母语”研究会负责人)

(以上名单以姓氏笔画为序)

“双桅船经典童书”(第四辑)编委名单:

主 编:周 晴 吴 洪

策 划:谢倩霓

特邀编辑:张 颖

责任编辑:童海青 吴芷菁 李 亮

装帧设计:费 嘉



序言

航行得很远

著名儿童文学作家、教授、博士生导师 梅子涵

亲爱的孩子们

这是一套专门为你们出版的书。每一本都特别优秀。它们都是人类最好的儿童文学作家写的。流传了很多年。让全世界的孩子们快乐了,感动了,长大以后回味着继续快乐和感动了很多年的书。这样的书,每写出一本,人类的惊异就会持续很久;这样的书,每诞生一本,人类的自豪就增添得更多。它们是不同的国家的人写作出来的,不同国家的人又把它们译成了自己可以阅读的文字,他们在做着这一件事情的时候,都兴奋得有点慌慌忙忙,就好像不赶快,自己的生活就不符合美好的规定,自己国家的孩子,就缺掉了世界规定的幸福。谁也不想在这一件事情上慢慢腾腾的,被童年怪罪,让你们不高兴了!

童年多阅读一些属于自己的文学书,这是种植童话。你听说过种植童话吗?就是把非常奇异的想像力、非常美妙的心愿、非常善意的爱惜……搁入自己的脑里,搁进思维和精神。它们不像一棵树成长是让你看见



的，可是只要你成长了，它们也就附入了你的生命，是一大片的绿阴，鸟儿站在枝上是快乐和歌唱，阳光洒下，就总有灿烂和灵感。

属于童年的文学的书籍，是和童年的教科书一样，都应该被搁放在童年肩膀的书包里的。很重量的知识，很轻盈的故事，书包的意思就变得完整也讨人喜欢了。原来，书包里应该放些什么书，既要哪一种，可是又不能缺少哪一种，都是有个艺术的！

那么，你现在是否知道了，它的艺术？

什么书是不能缺的？

亲爱的成年人

我想说，这一些书其实也是你们应该知道和阅读的。每一本都特别优秀，可是我们很多的成年人阅读过几本呢，还是几乎每一本都陌生？我们的童年的确有过很丰富的玩耍，但是我们如果非要说也有很丰富的儿童文学阅读，那么我们说的就不是真实的情景了。尤其是这些儿童文学的世界名著。

儿童文学也是有世界名著的。它们放在文学的架子上，和那些通常意义上的文学名著没有水准的区别。区别的是儿童文学的更有天真和梦幻，最简单地、把深刻说完，最幽默地讨论了哲学，艰辛啦、危难啦，乃至生

命的告终，都会得诗意也好玩，不让你望而生畏，不让你觉得是高山和阻碍。

阅读儿童文学是会让人乐观和浪漫的。

让你处在最简单的人性模样里，很单纯地喜悦，很单纯地泪流。

一个成年人，想让自己很单纯是困难了。心里这样想着，嘴上还是要那样说。心里想很干净很透明，可是很容易又混浊起来。

但是你阅读了这样的文学，知道了它们，你便知道了，让童年来阅读有多么好。

你就会得把它们安排给童年！

童年的阅读，总是依靠了成年人的理解、关怀、计划……成年人那个群体和权力的热情、鼓励、行动，成年人在一个家庭中的亲近、落实和直接购买。

成年人不亲近儿童文学，没有欣赏和热情，不把完整的设计放进童年的规划，不知道哪些篇目是合适的，又有哪一些杰作在接连诞生、被人类引以自豪，童年的阅读就总是缺少！

童年的哪一件事情不首先是成年人的事情！

成年人的童年缺少阅读，没有记忆，那么当你是成年人了，有人对你说些这样的话，算是规劝，也算是引导，你不要吃惊，也不要责备！我也是一个童年缺少儿



童文学阅读的成年人，因为成年后反倒阅读了很多的儿童文学，在它们的经典里兴奋和回味，有些明白了，越来越明白，所以现在会这样规劝别人、引导别人，热情洋溢！我们实际上是在互相转告。

一个现代的社会和城市，因为有了这热情的互相转告和纷纷的行动、纷纷的规划，我们所渴望的气息就有些出现了，我们接着还能看见更多的精彩童年的生命情形，看见一个民族未来的优雅和诗意，看见集体的幽默和明朗，看见天空的干净、河流的干净……

我们完全可以多想像一下我们愿意看见什么。

多想像一下童年阅读优秀儿童文学的意义！

不会过头。

亲爱的翻译家们

亲爱的出版社

谢谢你们！

谢谢你们对童年的关怀！

谢谢你们的劳动和规划！

谢谢你们能够持续地把这一套儿童文学译丛做得有些浩浩荡荡！

双桅船航行得很远！

序言

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前，在山东烟台的一次全国性的会议上，我提出了一个观点：儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年，我将这个观念修正了一下，作了一个新的定义：儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法，因为它更广阔，也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法：儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船经典童书”，选择的是世界儿童文学的经典，对于少年儿童来说，它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书，是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先来说一说这所谓的良好的人性基础到底有哪些基本面——

道义感。

文学之所以被人类选择，作为一种精神形式，当初就是因为人们发现它能有利于人性的改造和净化。文



学从开始到现在,对人性的改造和净化,起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里,有许多美丽光彩的东西来自于文学。在今天的人的美妙品性之中,我们只要稍加分辨,就能看到文学留下的痕迹。没有文学,就没有今日之世界,就没有今日之人类。没有文学,人类依旧还在苍茫与灰暗之中,还在愚昧的纷扰之中,还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感,儿童文学更要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反,人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展,人类中的精英分子发现,在人类之中,必须讲道义。这个概念的生成,使人类走向文明成为可能。若干世纪过去了,道义所含的意义,也随之不断变化与演进,但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西:无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵,与其他精神形式(如哲学、伦理学等)一道,行之有效地抑制着人性之恶,并不断使人性得到改善。

情调。

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人

类养成情调。“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好，飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字，在一刹那间，把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家，用他们格调高贵的文字，将我们的人生变成了情调人生，从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性，使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养，应始于儿童。

情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的，在我的意识里有一个非常重要的东西，就是我认为美感的力量、美的力量绝不亚于思想的力量。一个再深刻的思想都可能变为常识，但只有一个东西是不会衰老的，那就是美。然而，在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象，“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通：人们到底是怎么了？对美居然回避与诋毁，出于何种心态？难道文学在提携一个民族的趣味、格调方面，真是无所作为、没有一点义务与责任吗？

成人文学那里，我们就别去管它了，由它去吧。儿



童文学这一块,我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子,人性是会很糟的。

美育的空缺,这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时,在全国第一次教育讨论会上,提出五育(德育、智育、体育、世界观教育、美育)并举的思想,其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论,几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来,对美育的理解日趋狭窄,到了最后,仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来,五育为一个优质人性培养的完美系统,德育、智育、体育为下半截,世界观、美育为上半截。然而,这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育。

古典形态的文学,始终将自己交给了一个核心单词:感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章,做的就是感动的文章。而这个文章,在现代形态的文学崛起之后,却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动,就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

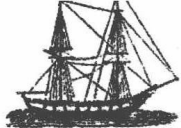
人类社会滚动发展至今日,获得了许多,但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、热情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童(所谓的“新新人类”)都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠(他们还谈不上有什么悲悯情怀)。我们已看到,今天的孩子,似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示,现代化进程并非是一个尽善尽美的进程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处,是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过:文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而这一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素:悲悯情怀。

若从上面所说到的这三个基本面来考量,这些选在“双桅船经典童书”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡,人类的平衡。



SHUANG WEI CHUAN

目 录

1 在村子里	1
2 维达里老爷的班子	9
3 路上	18
4 到处流浪	26
5 在船上	33
6 我的第一个朋友	41
7 雪和狼	48
8 小宝贝先生	56
9 到了巴黎	65
10 丽丝	77
11 全家分散	86
12 向前走!	94
13 王子的母牛	103
14 巴贝兰大妈	112
15 寻找	123
16 德里斯哥一家	134
17 “孝敬你的父母”	144

1

在村子里

我是一个给人捡来的孩子。

可是我在八岁以前，一直以为我跟别的孩子一样，有一个母亲，因为当我哭的时候，就有一个女人把我温柔地抱在她的怀里。她对我说话的态度，她朝着我看的神情，她对我的抚爱，她责备我时那种温柔的声调，都使我相信她就是我的母亲。

我又怎么会晓得她不是我的母亲，只是抚养我的人呢？经过的情形是这样：

我的村子，或者说得正确些，我在那里长大的村子，叫做萨瓦农，它是法国中部那些最贫穷的村子当中的一个。

我的母亲不是一个寡妇，不过她的丈夫在巴黎做石匠。自从我能够观看和懂得周围的事物的时候起，他一次也没有回家来过。有时他有一两个朋友回村子里来，他就托他们带一些信息来。

十一月里，有一天天刚黑的时候，一个我不认识的男人站在我们家的栅栏外面说：“巴贝兰大妈，我带来了一些巴黎的口

信。”

“啊！老天爷！”我的母亲握紧了双手大声说，“杰洛姆出事情了！”

“是的，但是你用不着太惊慌，你的丈夫受了伤，情况就是这样。不过他并没有死。他可能会变成残废。现在他躺在医院里面，我临回家乡来的时候，他要我顺便把这件事情告诉你。”

巴贝兰大妈请这个人留下来吃饭。他一边吃，一边对我们讲那件意外事情是怎样发生的。巴贝兰的半边身子给倒下来的脚手架压坏了，后来有人证明他不应该站在他出事的那个地方，因此包工头连一点钱也不肯赔偿他。

“我已经建议他找包工头打官司。”他说。

“打官司，这要花好多钱呀。”

“是得花钱，不过要是打赢了那就好啦！”

一天跟着一天过去，一个星期跟着一个星期过去，巴贝兰不时地来信要家里寄钱去，最后来的一封信，要钱要得比前几封信更急。信上说：要是家里没有钱，那就卖掉母牛凑钱给他。

只有跟农民一起在乡间住过的人，才知道“卖掉母牛”这四个字里包含了怎样的灾难和不幸。

巴贝兰大妈和我跟我们的母牛相处得多好啊！它不单单供给我们奶吃，而且还是我们的同伴、我们的朋友。我们跟它说话，它懂得，它爱我们。

一个牛贩子到我们家来了，他仔细地打量母牛露赛德，一边不停地摸它，一边不高兴地摇着头，一遍又一遍地说这条牛一点也不中他的意，到了最后他才说看在巴贝兰大妈的面上，他愿意把它买下来。

从此我们没有牛奶喝，也没有奶油吃了。早上，光吃一片面

包。晚上,吃的是盐煮马铃薯。

露赛德卖掉没有几天,狂欢节的最后一天^①就到了。去年今天过节,巴贝兰大妈做了许多煎饼和果馅炸饼,让我大吃了一顿。

今年呢,露赛德没有了,节也过不成了。

可是巴贝兰大妈却让我吃了一惊,虽然她不喜欢借债,她却向我们的一个女邻居要来了一杯牛奶,又向另一个女邻居要来了一块奶油。我回到家里,巴贝兰大妈从墙上拿下了锅子,用刀尖挑了一块像小核桃一样大的奶油,放在锅子里,奶油融化开,发出吱吱的声音。

这种奶油融化的吱吱声,真是令人愉快的音乐。然而,我正在专心听这种乐声的时候,好像听到院子里响起了一阵脚步声。

一根棍子敲了下门槛,接着门突然打开了。

一个男人走了进来,火光照着他,我看清楚了穿着一件白色的衣服,手里拿着一根粗棍子。

“在过节吗?不要拘束。”他用一种严厉的口气说。

“啊!老天爷!”巴贝兰大妈赶快把锅子放到地上,叫起来,“是你,杰洛姆?”

然后,她抓住我的胳膊,把我推到那个人面前。“他是你的爸爸。”她对我说。

我想走到他跟前去拥抱他,但是他用棍子阻止了我。

“这是哪一个?”

^① 天主教的复活节前有四十天的长斋期,叫封斋,在封斋前是狂欢节,狂欢节最后一天是星期二,过得特别快乐。